

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35628
Name	Specialised translation English /Spanish-Catalan 1
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2019 - 2020

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Faculty of Philology, Translation and Communication	3	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	8 - Specialised English translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - English and German

SUMMARY

See the Spanish version.

PREVIOUS KNOWLEDGE**Relationship to other subjects of the same degree**

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

English text not available. See the Spanish text.

OUTCOMES



1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Apply quality criteria to work in the field of translation and linguistic mediation, following the specifications of the European quality standard EN-15038:2006.
- Be proactive and develop an entrepreneurial and cooperative spirit; be able to produce new ideas in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for specialised texts (in various subject areas).
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

English text not available. See the Spanish version.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introducción to the English and Spanish legal systems. Sources of English and Spanish law.

2. Main types of legal texts.

3. Legal language.



4. Characteristics of English legal language. Main graphemic, lexical, morphosyntactic, and textual traits.

5. Translation of English legal texts into Spanish/Catalan. Some traits of the Spanish/Catalan legal languages.

6. Documentation for legal translators. Creation of personal resources.

7. Practice: Translation of English legal and administrative texts.

8. Gender and equality legislation: resources and specialized glossaries.

WORKLOAD

ACTIVITAT	Hours	% To be attended
Laboratory practices	40.00	100
Theory classes	20.00	100
Development of group work	30.00	0
Study and independent work	20.00	0
Preparation of evaluation activities	20.00	0
Preparation of practical classes and problem	20.00	0
TOTAL	150.00	

TEACHING METHODOLOGY

English text not available. See the Valencian version.

EVALUATION

English text not available. See the Spanish version.



REFERENCES

Basic

- Alcaraz Varó, Enrique (1994) El inglés jurídico: textos y documentos. Barcelona: Ariel.
- Borja Albi, Anabel (2000) El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel.
- Libro de texto:
Santaemilia, José & Sergio Maruenda (20128) Introducción a la traducción jurídica (Inglés-Español). Valencia: Tirant lo Blanch.

Additional

- San Ginés, Pedro; Emilio Ortega (eds.) (1997) Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español). Granada: Comares. 2ª ed.
- Berk-Seligson, Susan (1990) The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process. Chicago: University of Chicago Press.
- Goodrich, Peter (1987) Legal Discourse: Studies in Linguistics, Rhetoric and Legal Analysis. London: Macmillan.
- Santaemilia, José (2013) Gender, legal language and translation: International gender-equality legislation in translation (English-Spanish) *Gender and Language* 7(1): 71-92.